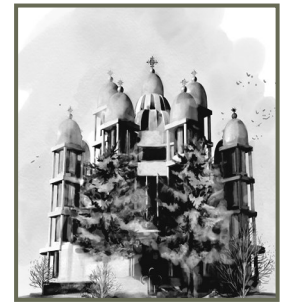




Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
**Ukrainian Greek-Catholic Church**

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
 www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
 Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak



**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**

**Ukrainian Catholic**

**Most Reverend Borys Gudziak**

**810 North Franklin Street**

**Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005**

**Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377**

**ukrmet@ukrcap.org**

No. 108/2020 O

**GREAT FAST PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A. TO OUR CLERGY,  
 HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS, SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL**

*“Open to me the doors of repentance, O Giver of Life. As we worship  
 in Your temple this morning, teach us how to purify  
 the temple of our bodies, and in Your compassion,  
 purify me by the goodness of your mercies.”  
 Matins, Sunday of Publican and Pharisee*

With these words, we are invited to embark on the Lenten pilgrimage. The doors of repentance are opening! The Great Lent is beginning! Every year Great Lent is repeated, and each time it brings us great benefit if we as individuals, our families and church community entrust ourselves to start this journey. It is a preparation for the life to come and, more immediately, a preparation for the Bright Resurrection. Repentance for us as individuals is the conscious transformation of our hearts, our minds, and the very essence of our lives. This is at the heart of the Great Lent.

Through this Lenten pilgrimage, we begin our preparation for the glorious feast of the Resurrection of Our Lord. Daily we acknowledge our need to repent as we recite the Lenten prayer of Saint Ephrem of Syria. “Yes, O Lord and King, let me see my own sins and not judge my brothers and sisters for you are blessed for ever and ever. Amen.” We pray acknowledging that it is only when we enter the “wilderness of the desert of our heart” and focus inward that we take the first step on the road to repentance and the journey to and beyond the empty tomb on the day of Pascha.

During the Lenten days, we are offered the opportunity to seek release from those things we have allowed, often unconsciously, to hold us captive, yet which in and of themselves have no real power over us. Now, during the forty days, we are challenged to do away with our passions, our preoccupations, our pride, our jealousy and anger. Now, we are assured that the doors of repentance are opened to those who knock.

Now, during the Lenten journey our prayer, fasting and almsgiving have the power to transform our lives and the lives of those around us. Repentance, however, must never be regarded as our spiritual activities that prepare us only for the feast of Pascha. Repentance stands at the very heart of our spiritual lives. Repentance is our ongoing, continuing and daily pursuit.

We enter this Lenten journey as individuals, but we are not alone, at the same time we enter this pilgrimage with our families and our church community. Together we stand at the doors of repentance. Together, we knock and implore the Giver of Life to lead us from the desert of our life into the joy of being with God.

On this journey with our eyes opened, and our hearts free to follow Christ, we will be able to see in the new light people around us. We will be able to listen attentively to those in need, those who are less fortunate than us in our community. We will be able to live our Christian vocation to preach the Good News of Christ, to be missionaries and missionary community, a welcoming and hospitable community both for its faithful and for strangers. We can manifest this spirit of service toward those who are closest to us - our brothers and sisters, mothers and fathers, fellow parishioners, and even to total strangers, whom we meet for the first time. We should remember that in our midst there are many, who have left the Church for a variety of reasons, or they do not attend simply because no one has ever said to them: “Come

and see!” (John 1:46).

Great Lent is a perfect time to strive to live for our church community in unity, a community that is resplendent with evangelical joy and godly life. Our spiritual life will be a sign of God’s presence in the world, through our prayer and our service to others, we will proclaim the Good News. This Lenten journey allows us to touch all aspects of our inner life, our church community and in a broader sense encompasses the fullness of Christian life. Let us be not afraid with joy to enter this Lenten pilgrimage, so on the Great Monday of Holy Week we can with a renewed spirit and sincere heart sing: “I see your bridal chamber completely engulfed with light, O my Savior, and I do not have a wedding garment to enter and enjoy Your brightness, fill the garment of my soul with light, and save me, O Lord, save me.” *Ex-apostilarion, Matins of Great Monday.*

***May God bless our Lenten pilgrimage toward the glorious Feast of the Resurrection!***

+Borys Gudziak  
Archbishop of Philadelphia for Ukrainians  
Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States

+Paul Chomnycky, OSBM  
Eparch of Stamford

+Benedict Aleksiychuk  
Eparch of St. Nicholas in Chicago

+Bohdan J. Danylo (author)  
Eparch of St. Josaphat in Parma

+Andriy Rabiw  
Auxiliary Bishop of Philadelphia

***Great Fast, 2020***



**METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA**  
Ukrainian Catholic  
**Most Reverend Borys Gudziak**  
810 North Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2005  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377  
ukrmet@ukrcap.org

No. 108/2020 O

***ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ ВСЕЧЕСНІШОМУ ДУХОВЕНСТВУ,  
ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМІНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ ВІРНИМ***

*“Відчини мені двері покаяння, Життєдавче, - молисья зранку дух мій  
у святім твоїм храмі, бо вся моя тілесна храмина осквернена;  
але ти, Щедрий, очисти мене своєю ласкавою милістю.”  
Неділя Митаря і Фарисея – Утрєня*

Цими словами нас запрошено розпочати Великопосну мандрівку. Відчиняються двері покаяння! Розпочинається Великий піст! Щороку цей час посту є благодатним, як для кожного з нас зокрема, так і для наших родин, церковних спільнот, усіх, які беремо участь у цій духовній подорожі. Він є приготуванням до майбутнього життя, до Світлого Воскресіння. Покаяння для нас людей - це свідома переміна серця, розуму та самого змісту нашого життя. Ось що лежить в основі Великого посту.

У цьому великопосному паломництві ми готуємося до славного празника Воскресіння нашого Господа.

Щодня ми визнаємо необхідність покаятися, промовляючи Великопосну молитву святого Ефрема Сирійського: “Так, Господи Царю, дозволь мені бачити гріхи мої і не осуджувати моїх братів і сестер, бо ти благословенний на віки віків. Амінь”. Молячись, визнаємо те, що лише увійшовши в «пустелю власного серця» і, розважаючи в своїй душі, здійснюємо перший крок на шляху до покаяння та наближаємося до порожнього гробу Господнього у день Пасхи.

Протягом Великого Просту ми отримуємо можливість шукати звільнення від тих речей, які, з нашого дозволу, часто несвідомо, тримають нас у полоні, але все-таки не мають реальної влади над нами. Зараз, протягом сорока днів, перед нами стоїть завдання позбутися наших пристрастей, нашої надмірної зайнятості, гордості, ревнощів та гніву. Тепер ми впевнені, що двері покаяння відчиняються перед тими, хто стукає.

Під час Великого посту наша молитва, піст і милостиня здатні змінити наше життя та життя оточуючих. Покаяння, однак, ніколи не слід розглядати, як нашу духовну практику, яка готує нас лише до Празника Пасхи. Покаяння є у центрі нашого духовного життя. Покаяння - це наше постійне і щоденне змагання.

Ми вступаємо на шлях Великопосного паломництва, як індивідуально, так і спільно із нашими родинами, церковними спільнотами, разом стоїмо біля дверей покаяння, стукаємо та благаємо Життєдавця вивести нас із пустелі нашого життя у радість буття з Богом.

У цій подорожі, відкривши очі та звільнивши серця від усього, що нас обтяжує, ми можемо іти слідом за Христом. Ми зможемо побачити в новому світлі людей навколо нас. Ми зможемо уважно вислухати потребуючих, тих, хто переживає певну життєву кризу у наших спільнотах. Ми зможемо жити нашим християнським покликанням, щоб проповідувати Добру Новину про Христа, стати місіонерами та місійними спільнотами, які є відкритими та гостинними, як для своїх вірних, так і для інших. Ми повинні проявляти дух служіння до наших найближчих - братів та сестер, матерів, батьків, парафіян та водночас до тих незнайомих, яких зустрічаємо вперше. Нам слід пам'ятати, що серед нас є також і такі, що відійшли від Церкви через різноманітні причини, або не відвідують храм, можливо тому, що їх ніхто не запросив, сказавши: «Прийди та подивись!» (Ів. 1:46)

Великий піст - це благословенний час для усіх добрих починань, щоб жити у єдності з нашою церковною спільнотою, яка сповнена євангельської радості та благочестивого життя. Наше духовне життя буде ознакою Божої присутності у світі, коли ми через молитву та служіння іншим голоситимемо Добру Новину. Ця Великопосна мандрівка дозволяє нам торкнутися всіх аспектів нашого духовного життя, нашої церковної спільноти та у ширшому значенні охоплює повноту християнського життя. Не біймося радісно розпочати цю духовну подорож Великого посту, щоб у Великий понеділок Страсного тижня ми змогли з оновленим духом та щирим серцем заспівати: “Світлицю твою, Спасе мій, бачу прикрашену, але одежі не маю, щоб до неї ввійти. Дай, Світлодавче, осяйність одягнню душі моєї і спаси мене.” *Великий Понеділок – Світільний*

***Нехай Бог благословить нашу Великопосну мандрівку  
до славного Празника Воскресіння Христового!***

+Високопреосвященний Борис Гудзак  
Митрополит Української Католицької Церкви у США  
Архієпископ Філадельфійський для Українців

+Преосвященний Павло Хомницький, ЧСВВ  
Єпископ Стемфордської єпархії

+Преосвященний Венедикт Алексійчук  
Єпископ Чиказької єпархії святого Миколая

+Преосвященний Богдан Данило (*автор*)  
Єпископ Пармської єпархії святого Йосафата

+Преосвященний Андрій Рабій  
Єпископ-Помічник Філадельфійський

***Великий Піст 2020 р. Б.***

The name for this Sunday is taken from the parable of our Lord Jesus Christ found in Luke 15:11-32. The parable of the Prodigal Son forms an exact icon of repentance at its different stages. Sin is exile, enslavement to strangers, hunger. Repentance is the return from exile to our true home; it is to receive back our inheritance and freedom in the Father's house. But repentance implies action: "I will rise up and go..." (15:18). To repent is not just to feel dissatisfied, but to make a conscious decision and act upon it.

In the words of our Lord, we also learn of three things through this parable: the condition of the sinner, the rule of repentance, and the greatness of God's compassion. The reading of this parable follows the Sunday of the Publican and the Pharisee so that, seeing in the person of the Prodigal Son our own sinful condition, we might come to our senses and return to God through repentance. For those who have fallen into great despair over their sins thinking that there is no forgiveness, this parable offers hope. The Heavenly Father is patiently and lovingly waiting for our return. There is no sin that can overcome His love for us.

Finally, this parable offers us insight into the world in which we live. It is a world where the activities of people are disconnected and not ordered toward the fulfillment of God's divine purpose for life. It is a world of incoherent pursuits, of illusory strivings, of craving for foods and drinks that do not satisfy, a world where nothing ultimately makes sense, and a world engulfed in untruth, deceit and sin. It is the exact opposite of the world as created by God. There is no cure for the evils of our age unless we return to God. The world in which we live is not a normal world, but a wasteland.

Here we can see the challenge of life in this world and the alienation from God that can happen when sin reigns in our lives. As a result of sin in our lives, we lose the joy of communion with God, we defile and lose our spiritual beauty, and we find ourselves far away from our real home, our real life. In true repentance, we realize this, and we express a deep desire to return, to recover what has been lost. On this day the Church reminds us of what we have abandoned and lost, and beckons us to find the desire and power to return.



Ця неділя Блудного сина отримала свою назву з притчі Нашого Господа Ісуса Христа, про яку нам розповідає Лука 15:11-32. Притча про Блудного Сина відтворює точний образ покаяння на різних стадіях. Гріх є вигнанням і поневоленням незнайомцями і голодом. Покаяння є нічим іншим як поверненням з вигнання до нашого справжнього дому: це як повернути собі свій спадок і свободу у Батьківській хаті. Але покаятися означає діяти: "Я підіймуся і піду" (15:18). По-

каятися це не просто бути незадоволеним, а свідомо приймати рішення діяти.

Через слова нашого Господа ми усвідомлюємо три важливі речі з цієї притчі: стан грішника, правило покаяння, і велич Господнього співчуття. Цю притчу ми читаємо зразу після неділі Фарисея і Митаря для того, щоб побачити в особі Блудного Сина наш гріховний стан, прийти до себе і повернутися до Бога через покаяння. Для тих, хто впав у відчай через свої гріхи і думає, що йому немає прощення, саме ця притча дає надію. Наш Небесний Отець терпляче і з любов'ю чекає на наше повернення. Нема такого гріха, який би не простила Його любов до нас.

Насамкінець ця притча дає нам можливість глибше пізнати світ у якому ми живемо. Це світ, у якому діяльність людей не є скоординована і не спрямована на звершення Божественної мети життя. Це світ непослідовних прагнень, гонитви за ілюзорним, спраги до їжі і пиття, які не можуть наситити, світ, у якому все виглядає беззмістовним, якого поглинула неправда, обман і гріх. Цей світ є абсолютним протиставленням тому світові, який створив Господь. Ми не зможемо знайти лік від гріхів нашого часу, якщо ми не повернемося до Бога. Світ, у якому ми живемо зараз, є пустелею.

У тій притчі ми можемо побачити виклики, які постали перед сучасним світом, відступництво від Бога, яке стається, коли гріх керує нашим життям. Як наслідок, ми втрачаємо радість сопричастя з Богом, ми плюгавимо і втрачаємо свою духовну красу, і тоді опиняємося далеко від нашого справжнього дому, нашого справжнього життя. Тільки щиро розкаюючись, ми усвідомлюємо це і висловлюємо глибоке бажання повернутися і повернути втрачене. Цього дня Церква нагадує нам про те, що ми покинули і втратили, і закликає нас віднайти силу і бажання повернутися.



GOD WANTS US TO COME BACK

ГОСПОДЬ ХОЧЕ, ЩОБ МИ ПОВЕРНУЛИСЯ ДО НЬОГО.

Jesus told this story. There was a father who had two sons. One day the younger son asked for a lot of money so he could leave home. The father gave him the money, and the son went to a far away place. He made bad friends who liked to live wildly. He wasted all his money and his friends left him. He found a job watching pigs in a muddy field. He was hungry and sad. He was sorry that he had made bad choices. After a long time, he decided to go home and ask to be a servant in his father's house.

On the way home, his father saw him and ran out to greet him. He told his servants, "Give him the best clothes and prepare a feast! My son was lost and now he is found."

### WHAT DO YOU THINK?

1. The story tells us about a father and two sons. The younger son made a big mistake. What did he do?
2. After he wasted all his money, he found a job. What was his job?
3. When we do something wrong, we feel bad. We say, "I'm sorry" to the person we have hurt.
4. We can also say, "Please forgive me."
5. To forgive is to make things right again.
6. When someone says, "I'm sorry," or "Please forgive me," we should say, "I forgive you."
7. We also say, "Please forgive me" to God. God is like the father in the story. He will forgive us.

Ісус розповів притчу. Було у батька два сини. Одного дня молодший син попросив батька, щоб той дав йому багато грошей, бо він хотів покинути батьківський дім. Батько дав йому гроші і син пішов до далекого краю. Він потоваришував з поганими людьми, які хотіли жити розпусно. Він протринькав усі гроші, і друзі покинули його. Він знайшов роботу – пасти свині на болотистому полі. Він був голодний і нещасний. Він дуже шкодував, що зробив неправильний вибір. Після того він вирішив повернутися додому і попроситися до батька в найми.

Ідучи додому, батько раптом побачив свого сина і побіг до нього, щоб привітати. А потім наказав своїм слугам: "Дайте йому найкращий одяг і готуйте свято! Мій син був втрачений, і я щойно його знайшов".

Ідучи додому, батько раптом побачив свого сина і побіг до нього, щоб привітати. А потім наказав своїм слугам: "Дайте йому найкращий одяг і готуйте свято! Мій син був втрачений, і я щойно його знайшов".

### ЯК ВИ ГАДАЄТЕ?

1. Притча розповідає нам про батька і двох синів. Молодший син зробив велику помилку. Яку саме?
2. Після того, як він розтринькав усі свої гроші, він знайшов роботу. Де він працював?
3. Коли ми робимо щось погане, ми погано почуваємося. Ми кажемо: "Вибач"
4. Ми також можемо сказати: "Пробач мені, будь ласка".
5. Пробачити означає виправити ситуацію.
6. Коли хтось нам каже: "Вибач" або "Пробач мені, будь ласка", ми маємо теж сказати: "Я вибачаю".
7. Ми також просимо Господа: "Прости мені, будь ласка". Цей батько у притчі – це наш Господь. Він нам пробачить.



## INTENTIONS

**SUNDAY, FEB 16<sup>TH</sup> – MEATFARE SUNDAY; MARTYRS PAMPHILUS & OTHERS (G)  
SUNDAY OF THE PRODIGAL SON; RIGHTEOUS SIMEON & PROPHETESS ANNA (J)**

**7:40 AM— MATINS**

**8:00 AM** – Pray for the sick and shut ins of the parish

In memory: +Josef Protyniak (*Luba & Evhen Andrus*)

**9:30 AM** – Health & blessing for Viktoria Levchenko; Hryhoriy, Vasyl, Ivan, Lesya, Taras, Olya, Lesya, Maria, Lyubomyr, Yehor, Petro, Andriana, Pylyp; In memory: +Vasyl Hudz 9th day (*Family*)

**11:30** – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podlusky; In memory: +Wasyl & Paraskewa Duda (*Duda Family*); +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

**MONDAY, FEB 17<sup>TH</sup> – GREAT MARTYR THEODORE (BOHDAN) OF TYRO (G)**

**VENERABLE ISIDORE OF PELUSIUM (J)**

**9:00 AM** – Pray for the clergy

**TUESDAY, FEB 18<sup>TH</sup> – LEO, POPE OF ROME (G)**

**MARTYR AGATHA (J)**

**9:00 AM** – Health and successful surgery for Josef Owerko (*Family*)

**WEDNESDAY, FEB 19<sup>TH</sup> – APOSTLE ARCHIPPUS (G)**

**VENERABLE BOUCOLUS OF SMYRNA (J)**

**9:00 AM** – In memory: +Stan Gruszesky (*Family*)

**THURSDAY, FEB 20<sup>TH</sup> – VENERABLE LEO OF CATANIA (G)**

**VENERABLE PARTHENIUS OF LAMPACUS (J)**

**9:00 AM** – In memory: +Anna Kucan (*Family*)

**FRIDAY, FEB 21<sup>ST</sup> – VENERABLE TIMOTHY OF SYMBOLA (G)**

**GREAT-MARTYR THEODORE STRATELATES (J)**

**9:00 AM** – Health for Sonja Storoshenko;

In memory: +Wasyl & +Paraskewa Duda (*Duda Family*)

**SATURDAY, FEB 22<sup>ND</sup> – DISCOVERY OF THE RELICS OF THE MARTYRS AT EUGENIUS;**

**SATURDAY BEFORE CHEESEFARE SUNDAY (G)**

**MARTYR NICEPHORUS; LEAVE-TAKING OF ENCOUNTER (J)**

**9:00 AM** – In memory: +Helen Charuk 3 yrs, (*Family*); +Wasyl +Yaroslav, +Bohdan, +Natalia, +Mykola, +Stefania, +Aleksandr, +Yelena, +Zoya, +Tamara, +Nadiya, +Myroslav, +Bohdan, +Ivan, +Volodymyr, +Ihor, +Vasyl, +Mykhailo, +Maria, +Mykola, +Maria, +Mykhailo, +Mykola, +Maria

**SUNDAY, FEB 23<sup>RD</sup> – 1<sup>ST</sup> & 2<sup>ND</sup> FINDING OF THE HEAD OF ST. JOHN THE BAPTIST;**

**CHEESEFARE (FORGIVENESS) SUNDAY (G)**

**MARTYR CHARALAMPIUS; MEATFARE SUNDAY (J)**

**7:40 AM — MATINS**

**8:00 AM** – In memory: +Josef Protyniak (*Luba & Evhen Andrus*)

**9:30 AM** – Pray for the sick and shut ins of the parish

**11:30** – Pray for the youth of the parish; Pray for health: Dr. George Podlusky; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion



## CANDLES FOR FEBRUARY 2020

### Memorial Candles

\* In loving memory of Wasyl Palahniuk & Maria Durbak (*Family*)

\* In loving memory of John & Anthony Deeds (*Family*)

### Perpetual Oil Lamp

\* Health for the Andreychuk Families

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Special intention for Anthony Hendricks

\* In loving memory of Wayl Szwed (*daughter Marika*)

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)

\* In loving memory of Anastasia Krupnicka

### Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* In thanksgiving for 12 years with Fr. Mykola (*Friend*)

\* In loving memory of Neonila Semenchuk (*Maria*)

### Mother of God

\* In loving memory of Maria Durbak (*Proczko Family*)

\* Special intention for Rachael

### St. Joseph the Betrothed

\* In memory of George Gojewycz (*Vera Gojewycz*)

\* In loving memory of Mykhailo Chuchman (*Olha & Family*)

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Helen & Amy*)

\* Available

### Our Lady of Protection

\* Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*Mary Papinko*)

\* In memory of Antoinette Kuropas (*Vera Gojewycz*)

### **KEEP IN YOUR PRAYERS:**

Lucille Maryniw, Olga Kykta, Gerda Bardygula, John Masley, Sean Patterson, Florence Kozyra, Josephine Bereza, Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk, Paul Lawrin, Dr. George Podlusky, Mrs. Stefania Dragan, Marta Stadnyk, Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk,

### THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,680.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$69.00 - UTILITIES \$1,679.00 -

DEVELOPMENT FUND \$7.00 - DIOCESAN \$10.00 - OTHER \$110.00

TOTAL \$5,555.00

## SOROKOUSTY

is a Lenten service, during which memorial prayers are read for all who have fallen asleep in the Lord. If you would like our priests to pray for your deceased loved ones, please write your last name on the top of the envelope followed by the list of names of deceased to be remembered. The envelopes can be found at the entrance of the church. Sorokousty will be served every Saturday after the 9:00 am Divine Liturgy beginning on Saturday, 29th of February. Remember, praying for deceased relatives and friends is an obligation of every Christian.

## СОРОКОУСТИ

це Великопосне богослужіння, під час якого читають поминальні молитви за всіх померлих. Якщо ви хочете, щоб священики молилися за ваших померлих рідних, просимо написати вгорі на конверті ваше прізвище та імена людей, за яких ви хочете молитися. Конверти для імен ви можете знайти при вході до храму. Сорокоусти будуть служитися щосуботи після св. Літургії, починаючи від суботи, 29-го лютого. Пам'ятайте, молитись за померлих родичів, близьких та знайомих є обов'язком кожного християнина.

## THE SPIRIT OF ST. JOSEPH

Tuesday, February 18 at 11:30am is the next meeting in the church hall of the Spirit of St. Joseph. It's a bring your own sandwich lunch with dessert and beverages provided. Bingo will be played.

## HERO CARDS

Put your shopping dollars to work for our Heroes. Every card you buy allows that company to give a donation to our fund. Example: Jewel and Mariano's will give \$4 for every \$100 purchased. You still get your \$100 to spend at the store for groceries and our Heroes also get \$4. It's a win-win situation.

## КАРТКИ ДЛЯ ГЕРОЇВ

Зробіть так, щоб ваші долари працювали для наших героїв. З кожної картки, яку ви купуєте, певна сума іде на наш Фонд Героїв. Як це працює? Наприклад, Jewel і Mariano's віддають нам \$4 з кожних \$100 закупів. Ви нічого не втрачаєте: купуєте продукти на \$100, а наш Фонд отримує \$4. Це вигідно всім.

## WE WILL BE MAKING PYROHY...

Wednesday, February 19<sup>th</sup>, 6:00 PM in the Church Kitchen! All are welcome to come and make this Ukrainian treat to help benefit our parish!

## ГОТУЄМО ПИРОГИ...

У середу, 19-го лютого, о 6:00 веч. у парафіяльній кухні! Приходьте і разом приготуємо цю смачну українську страву на підтримку парафії!

## GENERAL PARISH MEETING...

Will be held in the Church Hall on Sunday, February 23<sup>rd</sup>, at 12:30 pm.

## ЗАГАЛЬНІ ПАРАФІЯЛЬНІ ЗБОРИ...

Відбуватимуться у церковній залі у неділю, 23 лютого, о 12:30 по обіді.

## СВЯТІ ТАЙНИ - HOLY MYSTERIES (SACRAMENTS)

### ХРЕЩЕННЯ - BAPTISM

*Просимо заздалегідь звернутися до отця пароха при плануванні хрещення дитини.*

*Please contact the pastor in a timely manner when planning to baptize a child.*

### ВІНЧАННЯ - WEDDINGS

*Молодята, які бажають повінчатися в нашій Парафії, зобов'язані пройти співбесіду з о. парохом та окрему підготовчу науку. Ласкаво просимо планувати своє вінчання завчасно.*

*When planning your wedding at our parish, please be advised that you need to meet with the pastor for a prenuptial investigation and also for a pre-Cana conference. Plan ahead of time.*

### ПОХОРОНИ - FUNERALS

*Ласкаво просимо зателефонувати до парафіяльної канцелярії перед зустріччю з похоронним директором.*

*Please contact the parish office before making arrangements with the funeral director.*

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### У НЕДІЛЮ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

англійською/ in English

9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

українською/ in Ukrainian

11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

для молоді/Children's

### У СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАДВЕЧІР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛИТІЄЮ/GREAT VESPERS, LITIA

### ПІД ЧАС ТИЖНЯ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в каплиці/in the chapel

### У СУБОТУ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

в церкві/in church

5:00 PM ВЕЧІРНЯ/VESPERS

## СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

*Апликаційні форми для заповнення можна взяти в церковній канцелярії тел: 773 625 4805.*

## BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

*Parish membership forms are available at our church office, telephone number: 773 625 4805.*



**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!

5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**



LOBBY	DRIVE-UP
MON --	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolyuka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
**Phone: 773-469-9825**



**847-621-3399 x 3**



**NATALIE ACEVEDO**  
**773.368.0123**  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
**1706 W CHICAGO AVENUE**  
**CHICAGO, IL 60622**

**Laura Golub**  
**Attorney at Law**

**AUTO ACCIDENTS & DUI**  
**WORKERS COMPENSATION**

**(847) 808 - 9500**  
**www.lauragolub.com**



**Alexandra**  
**FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

**773.282.3820**

**REGENCY PLAZA**  
**5050 N. Cumberland Ave**



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**



**EXCELLENCE  
IN MOTION**

**708-733-5483**

**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
— SINCE 1915 —

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музыка, Директор - Michael Muzyka, Director

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



**NO CDL REQUIRED**

**312-620-3505**



4353 N Harlem ave  
Norridge, IL

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL

Your ad can be here

**ВІДВІДИНИ ХВОРИХ**

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих  
у лікарнях чи вдома.*

**VISITATION OF THE SICK**

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or  
home visitation.*



**Rich's**  
**Fresh Market**

**10% OFF**  
**COUPON**

ON ANY PURCHASE ONE COUPON PER CUSTOMER # 160

**3141N. THATCHER AVE.**  
**RIVER GROVE IL**  
**CUMBERLAND&BELMONT**